

Explanations in French

Explications en français

## Guide d'emploi

Ce dictionnaire comprend une section principale, à savoir la *List of titles* (Liste des titres), deux index appelés *Index of composers* (Index des compositeurs) et *Index of names* (Index des noms), et des annexes concernant les cantates de Bach et les Psaumes. Ces quelques pages en français présentent la traduction du mode d'emploi, des abréviations, ainsi que des notes explicatives placées au début de chaque section du document.

### Liste des titres (*List of titles*)

Lorsque l'on recherche des détails au sujet d'un titre en particulier, le texte dans la liste des titres indique soit un renvoi vers un autre titre où on pourra trouver les renseignements voulus, soit les renseignements complets eux-mêmes, qui sont donnés dans l'ordre indiqué ci-dessous. Ceci est suivi d'une liste d'abréviations, de symboles et de signes utilisés dans le dictionnaire, avec des exemples d'utilisations, et d'une liste de catalogueurs de musique de plusieurs compositeurs et des lettres qui leur correspondent.

### Ordre des références

En règle générale, à part quelques exceptions peu nombreuses, l'ordre suivant est utilisé.

- Titre, en **caractères gras**, en ordre alphabétique parfait, en commençant par l'article éventuel. De nombreux titres sont également donnés sans leur article, avec un renvoi vers le titre au complet. Dans ce cas, l'index des compositeurs reprend les deux titres, avec et sans l'article ou le mot court (tel que les nombres).
- Explication, source ou traduction du titre en anglais, entre crochets ([ ]). Avant une traduction, une abréviation indique la langue d'origine (tel que « Lat » pour latin); de plus, l'abréviation « lit » (littéralement) signifie qu'il s'agit d'une traduction littérale, non officielle, proposée plutôt comme une explication. À des fins de recoupement, le titre en anglais peut aussi apparaître dans son ordre alphabétique dans la liste des titres, avec ou sans son article, avec renvoi vers le titre en langue d'origine, sous le format → *titre (en italiques)*; ceci résulte en deux articles (ou plus) pour la même œuvre.
- Dans les crochets [ ] sont également présentés d'autres détails sur le titre, principalement des renvois vers d'autres titres de la liste, précédés par → or par un astérisque.
- Les carrés noirs (■) signalent qu'au moins deux compositeurs sont indiqués pour le titre en question (lui-même indiqué une seule fois); ce titre est suivi de la liste des compositeurs (avec les données pour chaque œuvre particulière), en ordre alphabétique des compositeurs, chacun étant précédé d'un gros point.
- Compositeur, en général le patronyme seul. Les prénoms, noms au complet, surnoms, dates et nationalités sont indiqués dans l'index des compositeurs. Pour ceux ayant le même patronyme ou un prénom avec une initiale identique, les initiales sont montrées avant le patronyme, sans ponctuation; ex. : Franz Joseph Haydn devient FJ Haydn, et M Haydn signifie Michael (Johann) Haydn. Les initiales utilisées à cet effet dans la liste des titres sont repérées en **caractères gras** dans l'index des compositeurs (ex. : **Franz Joseph Haydn**).
- Autre titre ou traduction, par lequel ou laquelle l'œuvre est également connue.
- Forme musicale (lorsqu'elle n'est pas déjà mentionnée dans le titre lui-même).
- Numéro/ordre de composition de l'œuvre; ex. : sy n.3 (symphonie numéro trois), opera (1<sup>st</sup>, 3<sup>rd</sup>...) (1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup>).
- Mouvements; nombre de mouvements de l'œuvre, ou d'actes (pour les opéras...); ex.: 5mov = cinq mouvements, 3a = trois actes; lorsque les titres de mouvements sont donnés, ils sont placés à la fin de l'article.
- Parties, indiquées en types et nombre d'instruments, voix, musique électronique...
- Tonalté; ex.: in A (signifie en la majeur); in a (signifie en la mineur).
- Numéro d'opus; la mention op.5/3 signifie opus 5 numéro 3.
- Numéro de catalogue, à la place ou en complément du numéro d'opus number (voir la liste des catalogueurs).
- Année (entre parenthèses) de composition, de première représentation publique, de publication ou d'enregistrement; l'abréviation « c » (circa) est utilisée pour les dates approximatives.

- Observations ou autres détails divers concernant l'œuvre, en particulier titres des mouvements, auteur ou personnage sur lequel l'œuvre se base; personnes, lieux ou choses qui ont inspiré le compositeur; nom du librettiste pour un opéra, du chorégraphe pour un ballet, du directeur pour un film; mention d'un extrait portant un autre titre connu; autre transcription ou révision de l'œuvre ou du titre; liste des titres des mouvements d'œuvres importantes. Pour les personnes ou noms mentionnés, en général seul le patronyme est présenté; les prénoms, noms au complet, dates et nationalités sont indiqués dans l'index des noms. Un astérisque précédant un nom signifie que l'index des noms reprend plus d'un renvoi pour ce nom. Pour ceux ayant le même patronyme, une initiale seule (sans point) est montrée avant le patronyme.

### Exemples

Pour les renseignements sur le titre « Death and the Maiden », voici les articles indiqués dans la liste des titres, suivis des explications sur le format et les abréviations utilisées dans cette section.

#### Article

**Death and the Maiden** ■ Schubert: → *Der Tod und das Mädchen*. ■ Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

#### Explication

**Death and the Maiden** (*titre en anglais*) ■ (*carré noir : au moins deux compositeurs qui ont écrit une œuvre avec ce titre sont inclus dans cet article*) Schubert (*nom du premier compositeur inclus*): → (*flèche: renvoi vers le titre indiqué après la flèche*) *Der Tod und das Mädchen* (*titre sous lequel plus de détails sont donnés*). ■ (*carré noir séparant deux compositeurs pour le même titre*) Skalkottas (*nom du deuxième ou prochain compositeur par ordre alphabétique*): or *The Maid and Death* (*autre titre donné à l'œuvre*), ballet (*forme musicale*) (1938) (*année de composition*).

#### Article

**Der Tod und das Mädchen** [Ger for Death and the Maiden, based on pm by \*Claudius] Schubert: sg for sop + pno, D531 (1817); also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov2 is setting of var on theme from sg D531; arr for str orch (1894) by Mahler.

#### Explication

**Der Tod und das Mädchen** (*titre en entier en allemand*): [German for Death and the Maiden, based on a poem by \*Claudius] (*entre crochets, langue du titre et traduction en anglais + l'astérisque signale que la liste des noms comporte plus d'un renvoi pour cet auteur*) Schubert (*compositeur*): song (*forme musicale*) for soprano and piano (*parties: voix, instruments...*), D531 (*numéro de catalogue, signifiant ici Otto Deutsch, catalogueur des œuvres de Schubert*) (1817) (*année de composition*); also (*autre utilisation du même titre*), string quartet (*forme*) number fourteen, in d (*tonalité, pour ré mineur*), opus posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*source*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*autres données concernant l'œuvre*).

Voir également certains articles spéciaux avec explications dans la liste des titres : *Abbreviations in titles* (titres contenant des abréviations), *Articles*, *Bach's cantatas* (cantates de Bach), *...iana* (titres se terminant par iana), *Numbers in titles* (titres contenant des nombres), *Psalms* (psaumes).

### Index des compositeurs (*Index of composers*)

Ordre des références pour l'index des compositeurs (et pour l'index des noms)

Prénoms, patronyme en **caractères gras**, surnom ou pseudonyme, dates, nationalité ou langue, souvent abrégée (en parenthèses, avec le cas échéant une flèche → entre deux nationalités pour souligner un changement de nationalité ou de pays de résidence), renseignements divers sur des rapports éventuels avec d'autres noms inclus (aussi entre parenthèses), suivi, par ordre alphabétique, de tous les titres compris dans la liste des titres, avec et sans leurs articles à leur place habituelle, principalement dans les articles où le nom du compositeur est mentionné, soit immédiatement après l'indication d'un titre, ou dans la description d'un titre, ou pour toute autre raison en rapport avec l'œuvre, tel qu'une dédicace, une inspiration, une transcription...

Pour les compositeurs ayant le même patronyme, les initiales utilisées comme lettres codes dans ce document sont présentées en **caractères gras** dans l'index des compositeurs (ex. : **Franz Joseph Haydn**).

#### Exemples

**Richard Adler** 1921 (Amer): Damn Yankees - Pajama Game - ...

**Samuel (Hans) Adler** 1928 (Ger → Amer): Aeolus, God of the Winds - A Whitman Serenade (qrt.6) - ...

Des extraits de l'article sur Schubert sont montrés ci-dessous, suivis d'explications sur le format et les abréviations utilisés dans cet index.

#### Article

Franz (Seraph Peter) **Schubert** 1797-1828 (Austrian) (+→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adraste - ... - Death and the Maiden (qrt.14) - ... - Der Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

#### Explanation

Franz (Seraph Peter) **Schubert** (*nom en entier*) 1797-1828 (*dates*) (Austrian) (*nationalité ou langue*) (+→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*renvois vers d'autres compositeurs ou noms*): Adelwold und Emma (*premier titre mentionné dans la liste des titres*) - ... - Death and the Maiden (quartet number fourteen) (*quatuor numéro quatorze*) - Der Tod und das Mädchen (quartet number fourteen) (*quatuor numéro quatorze*) - ...

En tant que références supplémentaires dans l'index des compositeurs, les numéros d'ordre de nombreux concertos, symphonies... sont indiqués entre parenthèses après le titre en question, avec les abréviations suivantes : conc pno. = concerto pour piano (et orchestre); conc vln. = concerto pour violon (et orchestre); son pno. = sonata pour piano; son vln. = sonate for violon (solo ou avec piano); sy. = symphonie.

#### Exemple

À l'article sur Beethoven: Appassionata (son pno.23) signifie Sonate pour piano numéro 23.

### Index des noms (*Index of names*)

Cet index présente les auteurs, poètes, paroliers, chorégraphes, chefs d'orchestre, musiciens (pianistes, violonistes...), réalisateurs de films, artistes (peintres, sculpteurs...) et autres personnalités diverses (rois, politiciens, astronomes...) mentionnées dans la liste des titres. Lorsque le titre de l'œuvre correspond au nom de la personne elle-même, les renseignements sur ladite personne ne sont présentés qu'après le titre, dans la liste des titres, pas dans l'index des noms.

Voir l'ordre des références ci-dessus (semblable à celui de l'index des compositeurs), avec certaines abréviations pour la profession ou le statut de la personne (en parenthèses, après la nationalité ou la langue). Comme exemple, l'article sur le poète Claudius est présenté ci-dessous (avec explication).

#### Exemple

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyr) (*signifiant parolier allemand*): An die Nachtigall - Der Tod und das Mädchen - Nachhall - Rheinwein-Lied.

Les personnes célèbres dans plusieurs domaines (comme par exemple un poète-parolier) pourraient être classées sous différentes abréviations. Pour les besoins de cet index, la seule abréviation utilisée se rapporte plus spécifiquement au type d'œuvres incluses dans la liste des titres.

Dans cet index des noms, le nom d'un compositeur n'est indiqué entre parenthèses à la suite d'un titre que si l'article du titre en question présente plus d'un compositeur, ce qui permet d'accélérer la recherche de ce compositeur dans l'ordre alphabétique des compositeurs mentionnés pour ce titre.

Exemple : Giuseppe **Adami** 1878-1946 (It lib): Il trittico (n.1) - La rondine - Turandot (Puccini).

Explication de l'indication de Puccini : Dans la liste des titres, l'article *Turandot* montre plusieurs compositeurs; il suffit de chercher à Puccini la mention d'Adami.

Pour les personnes ayant le même patronyme, les initiales utilisées comme lettres codes dans cet index des noms sont, comme dans l'index des compositeurs, présentées en **caractères gras**.

Exemples : Lee (Richard) **Adams** 1924 (Amer lyr) ... est L Adams dans la liste des titres.

**Hans Christian Andersen** 1805-1875 (Danish aut): ... est HC Andersen dans la liste des titres.

Lorsque les années précises de naissance et de décès de certaines personnes de cet index n'ont pas été trouvées, la date (montrée entre parenthèses) à la suite du nom est celle indiquée dans la liste des titres comme année de composition de l'œuvre pour laquelle, par exemple, ladite personne a contribué, ou comme année de publication de son œuvre littéraire ou autre qui a servi d'inspiration pour l'œuvre musicale.

Exemple : (Count) Francesco **Aventi** (1812) (It lib): *Ciro in Babilonia*.

Explication de (1812) : Dans cet exemple, l'année 1812 entre parenthèses est l'année de composition de l'opéra *Ciro in Babilonia* par Rossini, sur un livret de Francesco Aventi (dont les dates manquent).

## Listes numériques et alphabétiques des cantates de Bach et des Psaumes

Ces listes aux titres explicites, avec traduction dans quelques langues, constituent des annexes pratiques. Une courte présentation de ces deux annexes est donnée ci-dessous.

### Liste numérique des cantates de Bach

Cette liste inclut les titres des cantates (sacrées et profanes) de Johann Sebastian Bach, dans leur ordre numérique, suivis des titres d'autres œuvres de style semblable (motets, oratorios et passions). Chaque titre en allemand est suivi d'une traduction en anglais et en français. Cette liste est suivie d'une liste alphabétique des titres des cantates.

L'abréviation allemande BWV (« Bach-Werke-Verzeichnis ») signifie catalogue des œuvres de Bach, publié par Wolfgang Schmieder en 1950.

### Liste alphabétique des cantates de Bach

Cette liste inclut les titres des cantates de Bach dans leur ordre alphabétique, avec leur n° BWV (voir ci-dessus).

### Liste numérique des Psaumes

Cette liste inclut les titres des Psaumes écrits en latin, dans le Livre des Psaumes de l'Ancien Testament, dans leur ordre numérique de la Vulgate (bible de Douai), avec la lettre-code L (latin). Chaque titre est suivi de son numéro dans la version anglaise autorisée (qui correspond à la Bible juive), avec la lettre-code E (English), puis par son titre en anglais (début du premier vers de la Bible dans la version autorisée du roi Jacques I d'Angleterre). Les titres sont suivis de leur traduction en français par Louis Segond (1810-1885), qui respecte la numérotation de la version du roi Jacques I, selon la version révisée publiée en 1910 par *Alliance biblique universelle*, puis de leur traduction en allemand selon la version du *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers* de Martin Luther (1545), puis de leur traduction en Italien selon *La Conferenza Episcopale Italiana* (1974) et enfin de leur traduction en espagnol selon la version Reina-Valera 1995 ("RVR1995"), copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

### Liste alphabétique des Psaumes

Cette liste inclut les titres des Psaumes en latin dans l'ordre alphabétique. Les titres en **caractères gras** signalent les titres également mentionnés séparément dans la liste des titres.

## Catalogueurs des œuvres de compositeurs (page 12)

Cette liste suit l'ordre alphabétique des lettres-codes. Dans la liste des titres, à part quelques cas rares, les lettres-codes sont immédiatement suivies du numéro, sans point ni espace (ex. K523). Pour les catalogueurs, l'article suit l'ordre et la présentation utilisés pour les index des compositeurs et des noms. La date à la fin de l'article indique la date de publication ou de dernière révision du catalogue.

### Notes de musique, symboles et signes, et Exemples d'utilisations

#### Notes et symboles musicaux

A, a	A major, A minor (la majeur et la mineur)
B, b	B major, B minor (si majeur et si mineur)
C, c	C major, C minor (do - ou ut -majeur et do mineur)
D, d	D major, D minor (ré majeur et rémineur)
E, e	E major, E minor (mi majeur et mi mineur)
F, f	F major, F minor (fa majeur et fa mineur)
G, g	G major, G minor (sol majeur et sol mineur)
b	bémol; baisse d'un demi-ton de la note précédente
#	dièse; hausse d'un demi-ton de la note précédente

#### Symboles et signes

- [ ] pour inclure l'explication ou la traduction du titre
- pour séparer l'explication ou la source d'un titre de la liste d'au moins deux compositeurs, et pour séparer les compositeurs pour le même titre
  - \* Deux utilisations : **1.** avant la première lettre d'un titre en italiques : le titre apparaît en article séparé dans la liste des titres; **2.** avant un nom dans la liste des titres : l'index des noms présente plus d'un titre pour ce nom.

→ voir (*autre titre*)

+ et (ou virgule, ou aussi) (→*Exemples d'utilisations* ci-après)

#### Exemples d'utilisations

opera (4<sup>th</sup>) prol + 3a + epil = opéra (quatrième opéra de ce compositeur) en un prologue, trois actes et un épilogue  
 incl aria *Title* (act3s2) = comprend l'air *Title* (au troisième acte, deuxième scène)  
 ballet 2pt (7s) = ballet en deux parties, sept scènes  
 orat for SATB + ch + hpd = oratorio pour soprano, alto, ténor, basse, chœur et clavecin  
 cant for fem vces + b.ch + orch = cantate pour voix de femmes, voix de garçons et orchestre  
 for 2pno + vcl + 3brs, op.51/1 = pour deux pianos, violoncelle et trois cuivres, opus 51, numéro 1  
 incid music 1ov + 8mov = musique de scène, avec une ouverture et huit mouvements  
 mov.3 = mouvement 3 (troisième mouvement)  
 3vol = (en) trois volumes  
 vol.3/2-4 = volume trois, numéros deux à quatre

### Abréviations

a	acte(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)	chor	chorégraphie, chorégraphe
AD	anno domini (lat. = année du Seigneur) - après J.-C.	cl	clarinette
aka	also known as (angl.) - aussi appelé	coll	collection
Amer	américain	commem	commémoration
arr	arrangé, arrangement, transcription	comp	composé, compositeur
aut	auteur (dans l'index des noms)	conc	concerto(s), concert
		c.tenor	contreténor
bar	bariton		
bass-bar	basse-bariton	db	double
bc	basse continue	db.bass	double bass (angl.) - contrebasse
BC	Before Christ (angl.) - avant J.-C.	dedic	dédié, dédicace
b.ch	boys' choir (angl.) - chœur de garçons	diff	différent
bib	Bible, biblique	dir	dirigé, direction
bn	basson	dir	directeur, réalisateur (film) (dans l'index des noms)
Brit	britannique, Grande-Bretagne		
brs	brass (angl.) - cuivres	el	électrique
		el.gtr	guitare électrique
c	<i>circa</i> (lat.) - aux environs de, pour les dates	el.pno	piano électrique
c.alto	contralto(s)	eltn	électronique
Can	canadien, Canada	Eng	English - anglais, Angleterre
cant	cantate	Eng.hn	English horn (angl.) - cor anglais
c.bn	contrebasson	epil	épilogue
c.ch	children's choir (angl.) - chœur d'enfants	ens	ensemble
cent	century (angl.) - siècle		
ch	chœur	fant	fantaisie
char	character(s) (angl.) - personnage(s)	fem	femme, pour chœur (ou voix) de femmes
chb	chambre	fl	flûte

fol	followed, -ing (angl.) - suivi, suivant	pno.4h	piano - four hands (angl.) - quatre mains
Fr	français, France	pno.lh	piano - for the left hand (angl.) - pour la main gauche
Fr.hn	French horn (angl.) - cor d'harmonie	pnt(s)	peinture(s), tableau(x)
		pop	populaire
Ger	German(y) (angl.) - allemand, Allemagne	Port	portugais, Portugal
Gr	grec, Grèce	posth	posthume
gtr	guitare	prel	prélude
		prod	produit, production
Heb	hébreu	prol	prologue
hist	historique, histoire	pseud	pseudonyme
hn	horn (angl.) - cor	psm	psaume(s)
hpd	harpisichord (angl.) - clavecin	pt, pt.3	partie(s), troisième partie
		publ	publié, publication
incl	inclus		
incid	incidental (music) (angl.) - musique de scène	qnt	quintette
instr	instrument(s)	qrt	quatuor
int.mz	intermezzo		
introd	introduction	rev	révisé, révision
It	italien, Italie	Rus	russe, Russie
Lat	latin	s	scène(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)
lib	libretto (it.) - livret	SAT	soprano, alto et ténor
lib	librettiste (dans l'index des noms)	SATB	soprano, alto, ténor et basse
lit	littéralement	sax	saxophone
lyr	lyrics (angl.) - paroles	scen	scénario
lyr	lyricist (angl.) - parolier (dans l'index des noms)	Scot	Scottish (angl.) - écossais, Écosse
		se	sérénade (dans l'index des compositeurs)
m.ch	male choir (angl.) - chœur d'hommes	sg(s)	song(s) (angl.) - chanson(s), chant(s)
mov	mouvement(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)	son	sonate
m.vce(s)	male voice(s) (angl.) - voix d'hommes	sop	soprano
mx	mixte (chœur, voix)	Sp	Spanish (angl.) - espagnol, Espagne
myth	mythologique, mythologie	str, 6str	strings (angl.) - cordes, six instruments à cordes
mz	mezzo, mezzo-soprano	subt	subtitle, -ed (angl.) - sous-titre, sous-titré
		sy	symphonie, symphonique
n, n.2	numéro; numéro deux	sy.pm	poème symphonique
nar	narrateur		
nickn	nickname (angl.) - surnom	tape	tape recording(s) (angl.) - enregistrement(s) magnétique(s)
nl(s)	novel(s) (angl.) - roman(s)	tb	trombone
No(s).	numéro(s) (ou n.)	tp	trompette
nov	novelist (angl.) - romancier (dans l'index des noms)	transl	translated, -ion (angl.) - traduit, traduction
		tx	texte
op, op.3	opus, opus trois		
orat	oratorio	unac	unaccompanied (angl.) - solo
orch	orchestre	unf	unfinished (angl.) - inachevé
org	orgue	US	États-Unis (d'Amérique)
orig	origine, original, à l'origine		
ov	ouverture	var	variation(s)
perc	percussion	vce(s)	voices (angl.) - voix ou soliste(s)
pce(s)	pièce(s), morceau(x) de musique	vcl	violoncelle
perf	performance, exécution, exécuté	vers	version
pl(s)	play(s) (angl.) - pièce(s) de théâtre	vla	viola (angl.) - alto (instrument)
plw	playwright (angl.) - dramaturge (dans l'index des noms)	vln	violon
		vol, vol.2	volume(s), volume deux
pm(s)	poème(s)		
pno	piano	wd	wind(s) (angl.) - (instruments à) vents